

Ar Gontess a Gvelo.

" Lun Dimercl deus ar goad ^{1100 net} ~~100 net~~,
 & zo dimeet, eureijet na ne ket.
 Bri pe par de zo ke che gwilloudet. "

Lur raourik, e vessa he loened,
 & kane he zon p'an dewa he disket

Lun den iaouank e tont deus an arme,
 Klewaz ^{nean} ~~raourik~~ o kanaan he zon newe.

— De ta, raourik, na kanet ar zon ze,
^{hine} & ganañ prema souden are?

M'ho ped Otro, salkokras na zin ket,
 Ma breur zo war mor, don meus ve beuet.

— De ta, raourik, kanet ar zon ze din,
 Pa koustje ^{zouit} ~~den~~ ^{stal} ~~suas~~ peb post anci?

— M'ho ped Otro, salkokras na zin ket,
 Ma breur zo war mor don meus ve beuet.

— Raourik bihan, kanet din ar zon ze,
 Pe m'ho treuzo breman gant va c'hleve!

Ar raourik gant don koll he vuhe,
 Nem lak d'ganon dean he son newe:

La Comtesse de Goëlo.

81

" Une demoiselle du ^(nobles) Sang ^{de Nantes} de Nantes, est fiancée,
mariee elle ne l'est pas. Il y a trois ou quatre
jours qu'elle est accouchée. "

Un petit malheureux, en gardant son troupeau,
répétait ce chant comme il l'avait appris.

Un jeune homme revenant de l'armée,
l'entendait chanter sa chanson nouvelle.

— Voyons, petit, redites moi cette chanson
celle que vous chantiez tout à l'heure.

— Sauf votre grâce, Monseigneur, je ne le
ferai pas, mon frère est sur mer, je craindrais qu'il fut noyé.

— Voyons, petit, redites moi cette chanson, quand
elle devint me ~~coûter~~ ^{difficiles} le couplet.
~~Chaque couplet devrait me coûter de l'or. Et sur chaque couplet un couplet de l'or.~~

— Sauf votre grâce, Monseigneur, je ne le ferai pas, mon
frère est sur mer, je craindrais qu'il fut noyé.

— ~~Donnez~~ ^{malheureux} petit, ^{de l'or} chantez moi cette chanson, ou je
vous traverse de mon épée!

Le pauvre enfant craignant ^{de perdre} ~~perdre~~ sa vie, se
mit à lui chanter sa chanson nouvelle :

" Lun Dimerc' deus a' goud ^{a Maonet} ~~a Maonet~~
 " Zo dimect, eurenjet na ne ket.
 " Cri pe par de zo ~~a~~ che gwilloudet.
 " Siwas deü, ^{disent awalek} ~~mativuzet~~ e bet,
 " Lachan he bugel eb bean badect.
 " Lur bugelik kaw erel an de,
 " A seblante bean miab d'eur Doue... "

— Tarit, paourik, tarit ho kanouen,
 Klan ~~klaret~~ tous ~~na~~ chalon, ne choulan klevet ken.
 D'el va ic'el ^{he vesa ho loened} ~~he vesa ho loened~~
~~Dalbet, dalbet, seta antea kant skout,~~
 Kanet ho son, kanet hi ge bopret:
 Ar wirione goude vo gourek.

~~Klaret va mom klevet~~
 — Me glo va mam tiouret an drompillo,
 Gant va breur kaw a zo arri er vro.
^{Me vel ar chont war an hent e Doue}
^{207 d'ezan pevar chant den armet}
~~Gantan zo deat trichant a varichein.~~
 O pebes spont, va choar, ~~pebes~~ anken !

— Dalet, va mom, dalet va alch'wio,
 Noet-hi dam choar va choar ho dougo,
 Wit an tron va choar a dremeno.

" Une Demoiselle du Sang ^{de Nante} de France, est fiancée,
 " mariée elle ne l'est pas. Il y a trois ou quatre jours
 " quelle est accouchée.

" hélas! elle a été assez malheureuse pour tuer son
 " enfant sans baptême.

" Un petit enfant beau comme le jour, ^{quel on en dit} qui ~~devrait être~~
 " le fils d'un Roi...."

— assez, petit, assez, ^{mon cœur est} ~~vous n'avez pas~~ blessé l'enfant,
 je ne veux plus rien entendre.

Prenez vos bijoux, ~~prenez vos bijoux et votre honneur~~
^{prenez vos bijoux} ~~prenez, voilà cinquante écus, chantez votre~~
 chanson, chantez la toujours gaiement: la vérité
 plus tard sera connue.

^{écouter} — Ma mère, ^{écouter} ~~fontaines retentir~~ les trompettes,
 mon beau-père revient au pays.

Je vois la cavale en l'air sur la ~~cheminée~~ route.
 Des gens lui marchent ^{quelques} ~~quelques~~ hommes ^{en} ~~en~~ suite.
 Il est suivi de trois cent cavaliers.

O quelle terreur, ma sœur, ô quelle angoisse!

— Tenez, ma mère, prenez mes clefs, que ma
 sœur les porte, elle passera pour la Dame.

Roet d'am choar va dillat ar'chantet
 Va lizrou aour va boto Sulaouret
 Wit ma c'hasso digemer va fried.

Roet tu dei va mantel inkarnat,
 P'arzo M'hen digemero ~~pa~~ ~~harrio~~ er Zal.

Derrez mad deik gant ho roben ar'chant!
 Ho arver ^{1^{re} 20. den} ~~a diskoet~~ oik euz plach patient.

Ho arver ^{1^{re} 20. den} ~~a diskoet~~ oik euz plach fur meurbet.
 Na n'ez ket c'hwil zo dime dimeet.

Na n'ez ket c'hwil zo dime dimeet,
 Na ne ket c'hwil de ma digemeret.
 Ho c'hoar henan a zenkan da gaet.

- Kleret, va mam, petra neus-han laret:
 Va c'hoar henan a zenko da gaet,
 A me Siwas! me ne meus c'hoar e bed!

- O Tro Doue! Niñ zo oll g'facharet!
 Ar c'hoar a lar a zenko ho kaet,
 Ho c'hoar iaouank er deus anavet.

83

Donner ^{à ma sœur} ~~les~~ mes vêtements argentés, mes bagues d'or,
mes chaussures dorées, qu'elle ^{puisse} recevoir mon époux.

Donnez lui mon manteau d'écarlate, qu'elle
le reçoive à son entrée au château.

— Pensez à vous qui portez robe d'argent!
Votre bonne mine révèle une fille patiente.

Votre bonne mine révèle une fille bien sage. Ce n'est
pas vous qui êtes ma fiancée.

Ce n'est pas vous qui êtes ma fiancée, ce n'est pas
à vous de me recevoir. Il me faut votre sœur
ainée.

^{Ma mère} — Ma mère, écoutez ce qu'il dit: il lui faut ma
sœur aînée, hélas! et moi qui n'ai pas de
sœur!

— ^O Mon Seigneur Dieu! Nous sommes au désespoir!
Le Comte ^{est parvenu à reconnaître} ~~vous~~ ~~reconnait~~, il a reconnu votre
jeune sœur.

- Roet din ~~mao~~^{ta} va dillad a kammo,
Ma chin d'ar Zal ewit kas va maro.

- Demad Gontess, pel bras o'ch e don
Nag aon ho i'heus da vean droug dimeet?
Na merko i'heus e welet ho priet?

- Na meus ket mer e welet va friet,
Aon e meus ne venn ket re garet.

- Ar sa Gontess! breman din e serfet,
Pe bot pe blach an hiniko i'heus bet,
Bean tride pa o'ch gwillioudet?

- Vutar fontan, evel amann er plad,
Mar meus biskoas ganet na mer'ch na mab!

Vutar fontan, evel amann er p'od
Mar meus biskoas ganet na mer'ch na pot!

- Kreis da chaton gaou e sereres;
Dibren da se en gir deus vageres,
Daus da vronno e welfomp zwill al ser.

84

- ~~laisse~~ donner moi ^{donne} mes habits de deuil, que je
 aille ~~descendre~~ dans la salle recevoir la mort.

- Bonjour Comtesse, vous tardez bien à
 venir! Craignez vous d'être mal mariée? Avez vous
 honte de paraître devant votre époux?

- Je n'ai pas honte de paraître devant mon époux,
 mais j'ai peur de n'être pas trop aimée.

- Ah! ça! Comtesse, me diriez vous maintenant, si
 c'est d'une fille ou d'un garçon, que vous êtes
 accouchée il y a trois jours?

- Que je fonde comme le beurre dans le plat, si
 j'ai jamais ~~un~~ ~~fil~~ en fille ~~±~~ ou fil!

que je fonde comme le beurre dans le pot, si j'ai
 jamais en fille ou garçon!

- Tu fond de ton cœur, tu ment!

Ta robe est débraillée comme celle d'une nourrice.

42
 Cui gann pe daou adren a che source
 hag he c'hleva hen i e neus planted.
 En eur poul goud neure e che bet koet.

- Va Donerien, Sonet bars en kouvo,
 Intanv e che ar c'hant deus a Welo!



Coetlo

85

Il fit un pas ou deux en arriere, et lui
plongea son epee dans le corps.
Elle tomba baignee dans son sang.

- Sonnez trompette, Sonnez le deuil, le Comte
de Goëlo est veuf.

